

Manfred Hausmann,  
Fēngqiáo Yè Pō

*tradukita de Ji Zhāng*

Yuè luò wū tí shuāng mǎn tiān,  
jiāng fēng yú huǒ duì  
chóumián.

Gūsū chéng wài hán shānsì,  
yèbàn zhōng shēng dào  
kèchuán.

*Traduko de la Germana poemo  
“An der Ahornbrücke” de MAN-  
FRED HAUSMANN (\*1898-09-10 –  
†1986-08-06) en ĉina de Ji Zhāng*

*Arg-911-1819 (2013-08-19  
12:33:18)*

*Vidu ankaŭ: <http://eastasiastudent.net/china/wenyan/zhang-ji-maple-bridge/>.*

Manfred Hausmann,  
Maple Bridge Night Mooring

*tradukita de Hugh Grigg*

The moon descends, crows caw, frostiness fills the sky;  
riverside maples, fishermen’s lights, facing me in my worried  
sleep.

Outside Gusu city lies Cold Mountain Temple;  
at midnight, the sound of bells reaches the ferries.

*Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED  
HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Hugh  
Grigg.*

*Arg-911-1823 (2013-07-27 09:27:49)*

*Pri la tradukinto vidu la retejon <http://eastasiastudent.net/about/>.*

Manfred Hausmann,  
Maple Bridge Night Mooring

*tradukita de Zhao Yanchun*

The moon setting, crows cawing, frost overfilling the  
skies,  
The maples riv’rside, lamps aboard, sad the fishermen’s  
eyes.

The toll from the Cold Mountain Temple outside of  
Suchow  
Reaches my boat at midnight and floods my sleepless  
sorrow.

*Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de  
MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en la  
Anglan de Zhao Yanchun.*

*Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)*